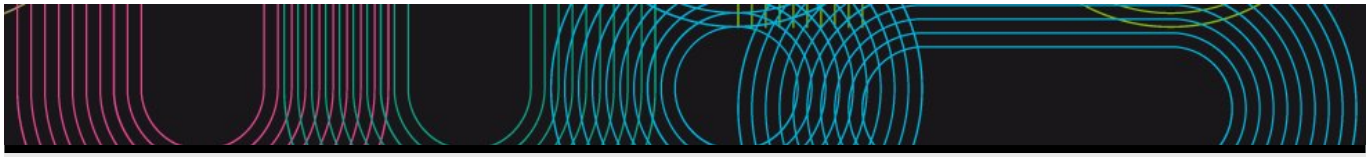

DATOS IDENTIFICATIVOS

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia

Materia	Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia			
Código	V01M079V01102			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	1c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mgarciag@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/multitrad			
Descrición xeral	(*)Esta materia se concibe como un espacio didáctico que servirá al alumno, en primer lugar, para reflexionar sobre los aspectos interculturales que afectan a la traducción multimedia en sus distintas modalidades y, en segundo lugar, para adquirir las competencias que le permitirá encontrar soluciones adecuadas no solo en el contexto de su actividad como traductor sino también en su faceta de mediador en el sentido más amplio del término.			

Competencias de titulación

Código	
A1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.
A13	13. Coñecer os conceptos de culturalidade, interculturalidade, transculturalidade e mestizaxe.
A14	14. Detectar, analizar e resolver adecuadamente problemas de transvasamento cultural en diferentes produtos multimedia.
A15	15. Poñer en relación a culturalidade do produto orixinal multimedia co correspondente ámbito social e os destinatarios-meta.
A16	16. Modular a culturalidade-orixe en atención a diferentes destinatarios-meta.
A17	17. Revisar criticamente diferentes versións-meta con especial atención á culturalidade dos destinatarios finais.
A21	4. Identificar e coñecer en profundidade os aspectos interculturais implicados.
A24	7. Coñecer en profundidade e describir textos multimedia.
A28	11. Ser quen de ofrecer distintas solucións en atención á culturalidade dos destinatarios finais.
A29	12. Contar cun método crítico adecuado e fiable de revisión do produto final, con especial atención ás marcas culturais.
A30	13. Coñecer en profundidade diferentes modelos de análise cultural.
A47	29. Desenvolver e aplicar habilidades para o traballo en equipo.

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
(*)Conocer los conceptos de conceptos de culturalidad, interculturalidad, transculturalidad y mestizaje	saber	A1 A13
(*)	saber facer	A14 A24
(*)Poner en relación la culturalidad del producto original multimedia con el correspondiente entorno social y los destinatarios meta.	saber facer	A15
(*)Modular la culturalidad origen en atención a diferentes destinatarios meta.	saber facer	A16

(*)Revisar críticamente diferentes versiones meta con especial atención a la culturalidad de los destinatarios finales.	saber facer	A17
(*)Identificar y conocer en profundidad los aspectos interculturales implicados	saber saber facer	A21
(*)Ser capaz de ofrecer distintas soluciones en atención a la culturalidad de los destinatarios finales.	saber facer	A28
(*)Contar con un método crítico adecuado y fiable de revisión del producto final.	saber facer	A29
(*)	saber facer	A30
(*)	Saber estar / ser	A47

Contidos

Tema	
(*)Aproximación a los conceptos de localización, internacionalización y globalización de contenidos.	(*)
(*)Aplicación metodológica práctica de los conceptos de culturalidad, interculturalidad y transculturalidad a la traducción multimedia.	(*)
(*)	(*)

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Estudos/actividades previos	0	50	50
Foros de discusión	15	15	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	10	12
Estudo de casos/análise de situacións	2	12	14
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	10	12
Traballos e proxectos	0	30	30

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	La primera sesión de la materia será presencial (aunque se también se grabará y colgará en la plataforma de posgrado virtual) y se dedicará a explicar en detalle los objetivos que se pretenden alcanzar, el temario, la forma en que se desarrollará la materia y los procedimientos de evaluación.
Estudos/actividades previos	El alumno dispondrá en la plataforma de posgrado de una guía con los principales contenidos de la materia desarrollados, así como una bibliografía básica de lectura obligatoria que deberá asimilar con el fin de poder realizar con éxito los ejercicios prácticos.
Foros de discusión	En los foros de debate se pondrán en común y debatirán aquellos aspectos teóricos de la guía y se reflexionará sobre su aplicabilidad a la práctica de la traducción multimedia.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución de actividades encargadas y orientadas por el personal docente encaminadas a graduar la progresión del estudiantado en la adquisición de los conocimientos relacionados con la materia.

Atención personalizada

Metodoloxías	**Descrición**
Estudos/actividades previos	(*)Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo (faitic).
Foros de discusión	(*)Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo (faitic).
Resolución de problemas e/ou exercicios	(*)Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo (faitic).
Probas	**Descrición**
Traballos e proxectos	(*)Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo (faitic).

Estudo de casos/análise de situacións	(*)Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo (faitic).
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	(*)Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo (faitic).

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Foros de discusión	(*) Los estudiantes deberán demostrar a través de su participación activa y razonada en el foro que han leído críticamente el material propuesto para los estudios previos y que saben aplicarlo realizando diversas actividades propuestas por el profesorado.	30
Estudo de casos/análise de situacións	(*)Los estudiantes deberán llevar a cabo un análisis de los aspectos culturales de algunos productos multimedia y exponerlos de manera virtual ante sus compañeros, quienes, a su vez, deberán realizar comentarios críticos sobre el análisis expuesto.	30
Traballos e proxectos	(*)El alumno llevará a cabo de forma individual o en grupo un trabajo de análisis de un producto multimedia (en cualquiera de sus modalidades) en la que analizará en profundidad los problemas culturales que presenta y la forma en que se han resuelto o podrían resolverse.	40

Outros comentarios sobre a Avaliación

En la segunda oportunidad de evaluación, se les pedirá a los alumnos que realicen y entreguen todas las actividades propuestas para el curso y se evaluarán conforme a los criterios de evaluación expuestos.

FECHA DE ENTREGA DE TRABAJOS EN SEGUNDA OPORTUNIDAD: 1 DE JULIO.

Bibliografía. Fontes de información

Brislin, R. y Yoshida, T., **Intercultural Communication Training: An Introduction**,

Clyne, M., **Inter-cultural communication at work. Cultural values in discourse**,

Yunker, J., **Beyond border. Web globalization strategies**,

Katan, D., **Translating cultures**,

Gray, A. e McGuigan, J., **Studying Culture: an Introductory Reader**, 2ª,

Tercedor Sánchez, M., **Aspectos culturales en la localización de productos multimedia**,

Delgado Pugés, I., **Repertorio bibliográfico sobre traducción audiovisual: fuentes relacionadas con la lengua francesa.**,

Payne, N., **Culture and Website localization.**,

Pym, A., **Website localization**,

Esselink, b., **A practical guide to software localization.**,

Jandt, F.E., **Intercultural communication: an introduction**, 3ª,

Brislin, R., **Understanding Culture's Influence on Behaviour**, 2ª,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Doblaxe/V01M079V01104
Localización de Páxinas Web/V01M079V01105
Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203
Localización de Videojuegos/V01M079V01204
Prácticas en Empresas/V01M079V01205
Subtitulado/V01M079V01201
Traballo Fin de Máster/V01M079V01206
Voice-Over e Tradución de Documentais/V01M079V01202

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101
Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103